

## 《這不是國境音樂》片尾字幕

《這不是國境音樂》裡演奏使用的江文也樂譜獲家屬江小韻授權

All scores by Koh Bunya performed in *This is no country music* are authorized by Xiao-Yun Jiang

概念、導演 | 王虹凱

Concept & Direction | Hong-Kai Wang

工作坊指導 | 劉麟玉 (日本國立大學法人奈良教育大學音樂教育講座教授)

鄭世楠 (健行科技大學應用空間資訊系副教授)

Workshop Facilitation | Lin-Yu Liou (Professor, Department of Music Education, Nara University of Education, Japan)

Shih-Nan Cheng (Associate Professor, Department of Applied Geomatics, Chien Hsin University of Science and Technology)

敘事人 | 余樾琪、郭承達

Narrators | Yueqi Yu, Cheng-Da Kuo

表演 | 瑟勒卜·吉琳、黃可萱、古拉斯·寶打萬、魏婉庭、管紹宇、周郁齡、鮑沛蘭、劉冠昀、許修豪、許文柔、郭承達、廖惠理、張若莘、張睿碧、張靖瑩

Performers | Selep Giling, Ke-Hsuan Hwang, Kulas Poatawan, Wan-Ting Wei, Shao-Yu Guan, Yu-Ling Chou, Pei-Lan Pao, Kuan-Yun Liu, Shiou-Hau Shiu, Wen-Jou Hsu, Cheng-Da Kuo, Eri Liao Isaka, Juo-Hsin Chang, Jui-Pi Chang, Jingying Zhang

特別表演 | 劉麟玉

Special Performance | Lin-Yu Liou

工作坊成員 | 瑟勒卜·吉琳、黃可萱、古拉斯·寶打萬、魏婉庭、管紹宇、周郁齡、鮑沛蘭、許修豪、許文柔、郭承達、張若莘、張靖瑩

Workshop Participants | Selep Giling, Ke-Hsuan Hwang, Kulas Poatawan, Wan-Ting Wei, Shao-Yu Guan, Pei-Lan Pao, Yu-Ling Chou, Shiou-Hau Shiu, Wen-Jou Hsu, Cheng-Da Kuo, Juo-Hsin Chang, Jingying Zhang

研究執行助理 | 余樾琪

Research & Coordination | Yueqi Yu

助理導演 | 許修豪

Assistant Director | Shiou-Hau Shiu

攝影剪接 | 蔡音璟、陳怡如

Videographer & Editor | Pei-Ching Tsai, I-Ju Chen

錄音 | 羅頌策

Sound Recordist | Song-Ce Lo

英文字幕翻譯 | 吳中平  
English Subtitling Translator | Michael Wu

特別支持 | 吳少凱、劉冠昫、洪瑞駿  
Special Support | Shao-Kai Wu, Kuan-Yun Liu, Ruei-Jiun Hung

特別感謝 | Bill Dietz、王信凱、臺中市清水國小、蔣偉光、林太歲、相馬千秋、東京劇場公社、原舞曲文化藝術團、馬國鳳、國立臺灣歷史博物館、單信瑜、吳長鋌、何義麟、周婉窈、徐文瑞、鄭曉麗、曾伯豪、六然居資料室、清水三山國王廟及蔡明森主委、江小韻、沈雕龍、張睿碧、張己任、陳穎禎、陳義雄

With special thanks to Bill Dietz, Hsin-Kai Wang, Chingshui Elementary School of Taichung, Gingerol Cemelesai, Tai-Wei Lin, Chiaki Soma, Theater Commons Tokyo, Taiwan Aboriginal Dance Cultural & Arts Group, Kuo-Fong Ma, National Museum of Taiwan History, Hsin-Yu Shan, Chang-Kun Wu, I-Lin Ho, Wan-Yao Chou, Manray Hsu, Xiaoli Zheng, Po-Hao Tseng, Liu Ran Ju Reference Room, Qingshui Three Mountain Kings Temple & Chairman Ming-Sen Tsai, Xiao-Yun Jiang, Diau-Long Shen, Jui-Pi Chang, Chi-Jen Chang, Ying-Chen Chen, I-Hsiung Chen

合作單位 | 臺中國家歌劇院、國立中央大學地震災害鏈風險評估及管理研究中心  
In collaboration with National Taichung Theater, Earthquake-Disaster & Risk Evaluation and Management (E-DREaM) of National Central University

主辦 | 國立台灣美術館  
Organizer | National Taiwan Museum of Fine Arts

指導 | 中華民國文化部  
Adviser | Ministry of Culture Taiwan

《這不是國境音樂》由 2019 亞洲藝術雙年展委任製作  
*This is no country music* is commissioned by the 2019 Asian Art Biennial